KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 27e april 1964 door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende kleurstoffen voor eetwaren en het kleuren van eetwaren", heeft de 25e juni 1964 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, le 27 avril 1964, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif aux matières colorantes pour denrées alimentaires et à la coloration des denrées alimentaires", a donné le 25 juin 1964 l'avis suivant :

De wet die de grondslag vormt van het ontwerp-besluit werd op 16 juni 1964 door de Senaat goedgekeurd. Zij werd echter tot hiertoe nog niet bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad.

Uit het gedrukte stuk van de Senaat nr 225 (1963-1964) blijkt dat het opschrift van gezegde wet werd gewijzigd en thans zou luiden : "Wet betreffende het toezicht op voedingswaren of -stoffen en andere produkten".

Men vermelde bijgevolg het juiste opschrift van de nieuwe wet samen met haar datum in het eerste lid van de aanhef.

Het tweede lid stelle men als volgt :

"Gelet op het verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en de bijgevoegde akten, ondertekend te Rome op 25 maart 1957 en goedgekeurd door de wet van 2 december 1957, inzonderheid op artikel 100 van dit verdrag;".

Het derde lid strekt ertoe de beweegredenen van het optreden van de Regering aan te geven. Dit lid zou, zoals gebruikelijk, in een considerans moeten worden omgewerkt, luidend als volgt :

"Overwegende dat de Raad van de Europese Economische Gemeenschap op 23 oktober 1962 een richtlijn heeft gegeven betreffende ... (zoals in de aanhef, derde lid)... ".

\+

\+ +

.../...

Om overeen te stemmen met het opschrift van de wet, dient men in het ontwerp de termen "voedingswaren of -stoffen" te gebruiken.

Het eerste lid van artikel 6 van het ontwerp stemt overeen met de eerste paragraaf van artikel 9 van de richtlijn d.d. 23 oktober 1962 van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap betreffende de aanpassing van de wettelijke voorschriften van de Lid-Staten inzake kleurstoffen die kunnen worden gebruikt in voor menselijke voeding bestemde waren.

De tweede paragraaf van gezegd artikel 9 luidt echter als volgt :

"2. Indien de in lid 1 bedoelde opschriften op de verpakking of omhulsels voorkomen en de in lid 1, sub c, voorgeschreven vermelding is gesteld in twee officiële talen van de Gemeenschap, en wel in een taal van Germaanse en in een taal van Latijnse oorsprong, kunnen de Lid-Staten de invoer van kleurstoffen, opgesomd in bijlage I, niet uitsluitend op grond van het feit dat zij de etikettering onvoldoende achten, weigeren".

Dienaangaande wordt in artikel 6 van het ontwerp niets bepaald.

Om met deze richtlijn overeen te stemmen, kan de Belgische reglementering zich beperken tot het opnemen in het ontwerp-besluit van volgende bepaling als slotbepaling van artikel 6 :

"De sub c bedoelde vermelding moet gesteld zijn in ten minste één van beide landstalen.

Evenwel, wanneer het gaat om ingevoerde produkten, volstaat de vermelding in één van de officiële talen van de Europese Economische Gemeenschap".

.../...

Om met de Belgische reglementering overeen te stemmen, dient artikel 7 van het ontwerp als volgt te worden gesteld :

"Artikel 7.-

De bepalingen van dit besluit raken de wettelijke en reglementaire bepalingen niet waarin is vastgesteld ...".

Om beter overeen te stemmen met de Nederlandse versie, schrijve men in de Franse versie van het tweede lid van artikel 8 het woord "emplacement" in plaats van "local".

Artikel 9 van het ontwerp bepaalt :

"Alle aankondigingen of opschriften betreffende bij artikel 1 bedoelde kleurstoffen met aanduidingen of tekens die aan de kleurstof ten onrechte eigenschappen, waarborgen of bijzondere kenmerken toeschrijven of van aard zijn te misleiden omtrent de aard, de samenstelling of de fabricagemethode van bedoelde kleurstof, zijn verboden".

Overeenkomstig artikel 10 van de nieuwe wet wordt gestraft met gevangenisstraf van één maand tot één jaar en een geldboete van honderd tot vijfduizend frank of met een dezer straffen alleen :

"hij die reklame maakt voor ... toevoegsels ... en daaraan uit een oogpunt van hygiëne en volksgezondheid hoedanigheden of kenmerken toeschrijft die zij niet bezitten".

.../...

De in artikel 9 van het ontwerp bedoelde "aankondigingen" betreffende de kleurstoffen vallen dus rechtstreeks onder de strafbepaling gesteld in artikel 10 -3° van de nieuwe wet.

Men schrappe bijgevolg in artikel 9 van het ontwerp de woorden "aankondigingen of".

In artikel 10 van het ontwerp dient het nieuwe opschrift van de wet te worden vermeld alsmede de datum.

Vermits het artikel alleen tot doel kan hebben te herinneren aan de strafbepalingen gesteld door de nieuwe wet, zonder er iets aan toe te voegen, stelle men het als volgt :

"Artikel 10.-

Overtreding van de bepalingen van dit besluit wordt gestraft overeenkomstig de wet van ... betreffende het toezicht op voedingswaren of -stoffen en andere produkten".

La loi qui constitue le fondement légal de l'arrêté en projet a été votée par le Sénat le 16 juin 1964; jusqu'à ce jour, elle n'a toutefois pas été publiée au Moniteur belge.

Suivant le document parlementaire du Sénat n° 225 (1963-1964), l'intitulé de cette loi aurait été modifié et serait devenu : "Loi sur le contrôle des denrées ou substances alimentaires et autres produits".

C'est cet intitulé qu'il convient donc de mentionner, avec la date de la nouvelle loi, dans l'alinéa 1er du préambule.

L'alinéa 2 devrait être rédigé ainsi qu'il suit :

"Vu le traité instituant la Communauté économique européenne et les actes annexes, signés à Rome le 25 mars 1957 et approuvés par la loi du 2 décembre 1957, notamment l'article 100 de ce traité;".

Ayant pour objet de préciser les motifs de l'intervention du Gouvernement, l'alinéa 3 devrait, conformément à l'usage, revêtir la forme d'un considérant, qui pourrait être ainsi conçu :

"Considérant que le Conseil de la Communauté économique européenne a donné le 23 octobre 1962 une directive relative au rapprochement ... (la suite comme au **préambule**, alinéa 3)".

\+

\+ \+

.../...

Par souci de concordance il conviendrait, dans la version néerlandaise du dispositif, de dire comme dans l'intitulé "voedingswaren of- stoffen".

L'alinéa 1er de l'article 6 du projet correspond au paragraphe 1er de l'article 9 de la directive du 23 octobre 1962 du Conseil de la Communauté économique européenne relative au rapprochement des réglementations des Etats-membres concernant les matières colorantes pouvant être employées dans les denrées destinées à l'alimentation humaine.

En son paragraphe 2, ledit article 9 dispose toutefois :

"2. Si les inscriptions prévues au paragraphe 1er figurent sur les emballages ou récipients et si la mention prévue au paragraphe 1er, alinéa c, a été rédigée dans deux langues officielles de la Communauté, l'une d'origine germanique et l'autre d'origine latine, les Etats-membres ne peuvent refuser l'importation de matières colorantes énumérées à l'annexe I pour la seule raison qu'ils considèrent l'étiquetage comme insuffisant".

Rien n'étant prévu, dans le même ordre d'idées, par la réglementation belge, il est proposé, aux fins d'assurer la concordance de celle-ci avec la directive, d'ajouter à l'article 6 de l'arrêté en projet, la disposition finale suivante :

"La mention visée au c doit être rédigée dans une au moins des deux langues nationales.

Toutefois, lorsqu'il s'agit de produits importés, la mention dans une des langues officielles de la Communauté économique européenne est suffisante".

.../...

Par souci de concordance avec la réglementation belge, il convient de rédiger l'article 7 ainsi qu'il suit :

"Article 7.-

Les dispositions du présent arrêté n'affectent pas les dispositions légales et réglementaires déterminant ... ".

A l'alinéa 2 de l'article 8, le terme "emplacement" rendrait plus exactement que "local", le terme néerlandais "plaats".

L'article 9 du projet porte ce qui suit :

"Toute annonce ou inscription relative aux matières colorantes visées à l'article 1er est interdite lorsqu'elle comprend des indications ou signes tendant à attribuer à la matière colorante des propriétés, garanties ou caractères spéciaux qu'elle n'a pas ou susceptibles d'induire en erreur sur la nature, la composition ou le mode de fabrication de cette matière".

L'article 10 de la nouvelle loi punit d'un emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de cent francs à cinq mille francs ou de l'une de ces peines seulement:

"celui qui fait de la réclame pour des ... additifs ... et leur attribue, en matière d'hygiène et de santé publique, des propriétés ou des caractères qu'ils ne possèdent pas".

.../...

Les "annonces" relatives aux matières colorantes tombant, par voie de conséquence, directement sous l'application de la disposition pénale de l'article 10-3° de la nouvelle loi, il y a lieu de supprimer à l'article 9 du projet les mots "annonce ou".

A l'article 10 du projet, il convient de mentionner l'intitulé nouveau ainsi que la date de la loi.

Cet article n'ayant d'autre objet que de rappeler les dispositions pénales de la nouvelle loi sans rien y ajouter, il s'indique de le rédiger ainsi qu'il suit :

"Article 10.-

Les infractions aux dispositions du présent arrêté sont punies conformément à la loi du ... sur le contrôle des denrées ou substances alimentaires et autres produits".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter,
Messieurs : conseiller d'Etat, président,

G. VAN BUNNEN, raadsheren van State,
K. MEES, conseillers d'Etat,

J. LIMPENS, bijzitters van de afdeling wetgeving,
R. de RYKE, assessoren de la section de législation,

Mevrouw : J. DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.
Madame : greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE.
Het verslag werd uitgebracht door de H. J. CLAES, substituut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.
Le rapport a été présenté par M. J. CLAES, substitut.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.